

国际学术研讨会文集

# 基督教与当代社会

CHRISTLICHES  
ENGAGEMENT IN DER  
GEGENWÄRTIGEN  
GESELLSCHAFT

■ 卓新平 萨耶尔 主编

■ Herausgegeben von ZHUO XINPING JOSEF SAYER

■ 宗教文化出版社

# 基督宗教与当代社会

国际学术研讨会文集

Christliches Engagement in der gegenwärtigen  
Gesellschaft

卓新平 萨耶尔 主编

Herausgegeben von

ZHUO XINPING JOSEF SAYER

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

基督宗教与当代社会:汉德对照/卓新平,萨耶尔主编. -北京:宗教文化出版社,  
2003

ISBN 7-80123-526-6

I. 基... II. ①卓新平... ②萨... III. 基督教-国际学术会议-文集-汉、德  
IV. B978-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 039415 号

## 基督宗教与当代社会

卓新平 萨耶尔 主编

---

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095211(编辑部)

责任编辑: 戴晨京

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 850×1168 毫米 32 开本 16 印张 390 千字  
2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000

书 号: ISBN 7-80123-526-6/B·155

定 价: 32.00 元

---

## 前 言

卓新平

基督宗教与当代社会的关系问题已引起人们的普遍关注。这一关系尤其涉及到基督教会当代社会中的地位、作用和意义。而且,二者的关系亦经历了历史的发展和变迁,是一种双向互动的结果。在处理二者的关系上,世界各国特别是西方许多国家有着曲折复杂的历史进程,由此而形成了种种经验教训。

为了对基督宗教与当代社会的关系及其复杂多样的社会、国度、文化和历史背景有较系统的了解和更深入的研究,中国社会科学院基督教研究中心与德国米索尔友爱团结基金会于2001年10月1日至4日在北京温特莱酒店联合召开了“基督宗教与当代社会”国际学术研讨会。会议邀请了来自中国、德国、瑞士、拉美和非洲等国的学者参加讨论,对基督宗教在相关地区的当代状况和最新发展加以报道。这次会议语言以中文和德文为主,与会者提交的论文亦分别以这两种语言撰写。从这些论

文中,我们挑选了一批汇编成册,以会议论文集形式出版。其中德文论文已译成中文,包含在整个文集之中,但其德文论文本身亦作为附录在文集中得以保留,以供能阅读德文的读者参考。

由于与会代表来自不同国度,有着不同的社会和信仰背景,因此其论文中的一些说法或观点乃反映出这种多元景观。这些观点和行文表述并不代表我们的见解或态度,我们在会上亦对之展开了讨论和评议。但考虑到了解第一手资料和最新信息的需要,我们对上述论文也加以编辑出版,以供研究之用。实际上,一些欧洲学者的论文讨论了欧洲教会在当代社会参与及适应中的处境、问题和出路,其教会与国家关系的多种模式及其发展变迁,以及基督教会相关机构对中国的态度和在中国的合作,这些问题对我们了解西方教会现状及其社会合作都颇有参考和研究价值,亦可为我们提供一种全球化的关联和思考。总结其经验教训、发现其问题和困难、了解其社会基本态度和发展走向,这对于我们在当代中国社会、政治、经济及文化氛围中积极引导基督教会与中国国情及处境相适应和相结合,亦颇有启迪和参考意义。

研究当代宗教与社会问题,这对我们来说乃初次尝试,因而经验不多,不足之处亦在所难免,尚请广大读者谅解、宽容。这次会议的顺利召开得到各方学者和专家的大力支持,会议论文的出版发行亦得到宗教文化出版社的热情关心和帮助,谨此表示我们最诚挚的谢意!

# 目 录

*Mu Lu*

前 言 .....	卓新平(1)
“基督宗教与当代社会”国际学术 研讨会欢迎辞 .....	卓新平(1)
德方代表团研讨会开幕式致辞 .....	萨耶尔(3)
教会与当代文化及社会 的对话 .....	格·佛尔斯特(6)
世纪之交德国社会中的 天主教会 .....	克吕格勒(10)
基督教社会对中国宗教发展 的启示 .....	范丽珠(24)
全球伦理与基督信仰 .....	王晓朝(45)
德国在克服贫穷上的变革 .....	希尔克特(55)

## 2 基督宗教与当代社会

### 中国当代道德基础建设与基督

宗教的道德观 ..... 赵汗青(68)

德国教会与神学的当代思潮 ..... 伯多禄·乃内尔(81)

旧约中基督教社会哲学基础 ..... 申克尔(90)

上帝观的社会意义 ..... 龙尚勇(94)

天主教社会学说中的社会原则 ..... 鲍姆加特纳(107)

### 宗教社团与国家:合作的障碍和机遇:

欧洲之经验 ..... 汉夫(113)

### 世纪之交普世基督教会协进会(WCC)女性主义

教会学的发展 ..... 段琦(116)

### 从公益的角度看宗教/教会与政府机构

之间合作的前景及困难 ..... 华·佛尔斯特(136)

基督宗教研究对中国学术的意义 ..... 何光沪(144)

教会与国家 ..... 皮耶尔·艾蒙(152)

教会组织形式及其对德国国家生活的意义 ..... 加布里尔(172)

基督宗教在当今世界社会中的义务 ..... 萨耶尔(182)

### 米索尔友爱团结基金会在中国的发展合作:

问题-挑战-展望 ..... 南傲伯(190)

### 主流与边缘:北京YMCA社会服务角色的

历史考察 ..... 左芙蓉(197)

### 基督教教育对华人社会的贡献:香港经验

的反思 ..... 吴梓明(212)

### 香港基督教会社会服务的基本特征及其

社会功能 ..... 刘继同(226)

瑞士教会与国家合作共存之道·····	卡瑞尔(244)
中国教会与中国社会·····	卓新平(247)
中国的神学教育与教会发展·····	阙保平(254)
信仰与价值观:一些中国城市基督徒的 个案描述·····	高师宁(267)
改革开放以来天主教北京教区社会服务 与实践·····	石衡潭等(284)
非洲的教会与国家·····	布 琼(307)
玻利维亚的教会与公民社会·····	阿巴斯托夫洛(313)



## 德语论文汇编(Deutsche Aufsätze)

Begrüßung zur Eröffnung des Symposiums im Namen der  
deutschsprachigen Delegation Josef Sayer(317)

Kirche im Dialog mit Kultur und Gesellschaft der Gegenwart  
Gebhard Fürst(321)

Die katholische Kirche in der deutschen Gesellschaft  
an der Wende zum 21. Jahrhundert Michael Krüggeler(327)

Die staatliche Armutsbekämpfung in Deutschland im Umbruch  
Bernhard Hilker(345)

Gegenwartsströmungen in Theologie und Kirche in Deutschland  
Peter Neuner(363)

Die Grundlagen der gesellschaftlichen Philosophie des  
Christentums im Alten Testament Adrian Schenker(376)

Die Sozialprinzipien der katholischen Soziallehre  
Alois Baumgartner(382)

- Religionsgemeinschaften und Staat: Hindernisse und Chancen für  
Kooperation : Europäische Erfahrungen Theodor Hanf(391)
- Ansätze und Erschwernisse im Zusammenwirken von  
Religion/Kirche und staatlichen Organisationen  
im Blick auf das Gemeinwohl Walter Fürst(395)
- Kirche und Staat Pier V. Aimone(406)
- Kirchliche Organisationsformen und ihre Bedeutung für  
das Gemeinwesen in Deutschland Karl Gabriel(435)
- Christliches Engagement in der heutigen Weltgesellschaft  
MISEREOR und seine Entwicklungszusammenarbeit Josef Sayer(449)
- Misereors Entwicklungszusammenarbeit in China  
Probleme Herausforderungen Perspektiven Michael Kropp(459)
- Auf dem Weg zu einer kooperativen Koexistenz von  
Kirchen und Staat in der Schweiz Leo Karrer(468)
- Kirche und Staat in Schwarzafrika Benezet Bujo(472)
- Kirche und Zivilgesellschaft in Bolivien  
Edmundo Abastoflor Montero(481)

## “基督宗教与当代社会” 国际学术研讨会欢迎辞

卓新平

尊敬的与会代表和各界朋友们：

在中国人民欢度“国庆”和中秋佳节之际，来自海内外的众多专家和基督教界的学者朋友聚集在金秋的北京，参加由中国社会科学院基督教研究中心和德国米索尔友爱团结基金会联合举办的“基督宗教与当代社会”国际学术研讨会。这次会议在新世纪、新千纪的首年举行，它将深化我们对基督宗教的系统研究、加强我们的国际学术合作、促进我们的友谊和友好交往，因而有着独特的现实意义和跨世纪意义。我们的会议能够顺利召开，我们的合作能够取得成功，得力于海内外有关机构和广大朋友的热情支持和全力帮助。在此，我谨代表中国社会科学院世界宗教研究所和基督教研究中心，并以我个人的名义，向远道而来的外国朋友、以及来自全国各地和香港特区的专家学者表示热烈的欢迎和崇高的敬意！并向我们的合作单位即德国米索尔友爱团结基金会表示我们的衷心感谢！

这次会议将围绕“当代社会转型与基督宗教”、“当代社会中的基督宗教”和“基督宗教的当代社会关注”这三大主题来展开讨论。

## 2 基督宗教与当代社会

与会代表共约 50 余人,其中有近 30 位海内外学者将发表论文。其论题涉及到基督宗教信仰及其当代社会关注,基督教会的作用和意义,中国、德国、瑞士、拉美、非洲等国教会社会参与及社会服务的比较研究,以及中欧教会与社会的发展合作等方面。大家会对许多关心的问题和关注的热点展开对话和讨论,以此来达到相互了解和理解,争取在全球化国际环境中的求同存异、和平共处。而且,这种研讨也将是我们进行国际学术合作的一次有益探讨,是我们共同走向更好未来的一次友好尝试。为此,我衷心祝愿我们的国际会议和学术合作取得圆满成功!

最后,再次感谢各位朋友的光临,并祝大家健康、愉快!

## 德方代表团研讨会开幕式致辞

萨耶尔 (Josef Sayer)

德 君 译

尊敬的中国社会科学院世界宗教研究所所长卓新平博士先生,非常感谢您热情洋溢的欢迎辞。我谨代表与会的德方代表和米索尔友爱团结基金会这一德国主教会议教会发展援助与合作机构,向您邀请我们参加“基督宗教与当代社会”中德学术研讨会表示特别的感谢。

我们感到非常高兴,米索尔友爱团结基金会与贵方的友好合作促成了这次社会科学院对我们的邀请。贵院在德国声誉卓著,由此我们曾认真思考,怎样才能在这种研讨会中达到最佳效果,以加深我们业已存在的对话。

就我们的研讨主题而言,德语地区国家与教会关系之情形乃多种多样、引人注目,这是因为我们在这一方面可以回溯一段很长的历史。为此,我们米索尔友爱团结基金会也邀请到德国和瑞士各大学及相关院系的教授,来参加我们的研讨会。

当我谈起“历史”,我知道在中国用这个词时必须持特别审慎之态。你们国家可以回溯自己那有着丰富、多样传统、且长达5000多年的历史。这是我们团队昨天在中国国庆节参观紫禁城

时经过专业性极强的导游指点而亲眼目睹的。我们的所有代表都高兴地期待,能通过你们和与你们的谈话而学到中国的成功经验。我们这些来自德国和瑞士的中部欧洲人很荣幸能获得这种与中国社科院展开交流的机会。

我们在这次研讨会上所能带来的,乃是从德语地区传统中获得的经验及对此之反思。在这一地区,国家形成的历史极为复杂,因而社会、国家与教会的关系也是多种多样的。其特点乃充满各种破裂、扭曲和令人吃惊的事件,这反映在我们的学术对话中肯定会是非常刺激的,且能给人带来收获。

我认为,在我们的交流中关注从瑞士带来的经验也极为重要。瑞士虽然是个小国,但就我们研讨的主题而言却特别重要,是一个极为有趣的国度。在瑞士地区,教会与国家之间构成了非常丰富的、且为人认可的关系模式。这对许多人而言会感到惊讶,因为人们常常过于机械地想象国家与教会的关系。

同样会令人感到惊奇的,是德国、瑞士和梵蒂冈关系交织上的多样性。在此决不存在某种统一性。在其与梵蒂冈的关系上,这种统一性既不见于德国、亦不见于瑞士。的确如此,若进而言之,根据历史发展来看,甚至德国和瑞士的各个部分与梵蒂冈也有着不同的关系模式,由此形成法律上、协约上的各种规定。我们对此亦极为好奇。

中国在世界历史的进程中过去是,迄今仍是一个具有决定性的、富有意义的国家。在一个越来越全球化的世界上,与你们国家展开交流乃特别重要。我们不可将全球化局限于单一的经济过程。如果我们想要避免全球化单向性的“西化”、避免束缚于仅仅适应美国式的生活方式,避免将许多人尤其是穷人排斥在外,那么科学、文化、伦理和宗教方面对于当代全球化进程也极为重要。

各种宗教和教会在此可以完全有意识地相互调适。因此,探讨教会与宗教及其与国家、与经济的关系就不仅仅是一种兴趣,而

且更是生活的必要。

再次衷心感谢卓新平所长和中国社会科学院对我们的邀请。我祝愿我们能有的思想、洞见和谈话，也祝愿由此加深中国人民和德国及瑞士人民之间的友谊。这种友谊尤其在今天非常重要，因为它呼吁世界正义与和平——这也是德国主教会议要求米索尔友爱团结基金会作为其国际发展合作工作的一项任务。

## 教会与当代文化及社会的对话

——以罗滕堡 - 斯图加特主教区科学院为例

格布哈德·佛尔斯特(Gebhard Fürst)

卓新平 译

罗滕堡 - 斯图加特主教区科学院成立已有 40 多年。1951 年 2 月,其工作始于一次颇具典型意义的会议“政治生活的品格”。由此,从一开始就清楚可见其保持至今的基本关切,即以基督宗教为基础而共同参与构建一个人道的社会及文化。

通过创办一个科学院来实现这一意向,这自 1946 年以来就为参与其内的天主教基督徒们所考虑,他们作为政治家,政论家、市长、州议员和各部官员曾为此而在斯图加特的托玛斯 - 莫鲁斯协会聚集在一起。罗滕堡主教区宗教会议于 1950 年接受了这一创意和许多其它建议及申请,决定创办一个科学院。作为按照这一要求而建立的第一个天主教科学院,它应为“教会与世界生动相遇的场所”,同样亦应在这两极之间激起批评性和启迪性的相互影响。



## 教会与世界在对话指导思想下的生动相遇

为了使所定目标得以实现,科学院发展出其持守至今的自我理解的诸因素。在这一差异极大的社会,对于以多样性和统一性两极对应为特征的教会而言,它有着普世教会发展的使命,因而其开放性对话比以往更为必要。为了毫无保留地参与这一对话,科学院亮相的方式“不是作为主教的教席”来服务(格奥尔格·莫泽尔主教之言),而乃在尊重“人世现实之自主”(梵二会议之言)的前提下,在公开的、务实的和辩论式的对话中去倾听、学习,并作为教会而对今日社会中的生存及共同生活做出贡献,将基督信仰之个人、社会、政治和文化关联解释清楚。引用梵二会议的话来说:“在各自的领域内,政府与教会是各自独立自主的机构。”但梵二会议的神父们现在并不会简单认为,教会乃与国家和社会并存存在,与之毫不相干、没有关系。因为,“二者……为完成人类所有私人及社会的同一圣召而服务。”(“喜乐与期望”76)梵二会议因此并不对教会和世界加以人为区分,而是在世人、社会和国家中间看到其位置。上述为人类和社会的服务将教会与国家相关联,如果他们越能“进行相互间的健全合作”,其取得的成功就会更好。进行在此一方面意味着实践,另一方面却也指对这种合作本身不断加以检验,以便使之得以尽可能好的组织。这种基督宗教-人道的社会灵感包括为促使获得更多正义、优质生活及自由之革新而必要的批评和警醒。教会(其中尤其是科学院)因而如全然不同的批评场所之持守者,由此确定其任务和管辖权限。

一个让自己进入与世界对话的教会,必须本身就是一个对话性的教会。在教会中对真理的发现也必须以对话的方式来进行。教会作为天主与世界对话的圣事,其自身乃以对话的方式而构建。若非如此,其真理在当今就难以被接受和达成共识。在教会与世